

**THE TRANSLATION STRATEGIES OF IDIOMS IN J. K. ROWLING'S  
"HARRY POTTER AND THE HALF-BLOOD PRINCE" INTO "HARRY  
POTTER DAN PANGERAN BERDARAH-CAMPURAN"**

**ABSTRACT**

**By: Margarete Theda Kalyca Krisandini**

Idiom is a fixed group of words which has a particular meaning. Translating idioms to another language can be considered complicated and quite challenging because it cannot be translated word-by-word. This research aims to identify the types of idiom found in the novel *Harry Potter and the Half-Blood Prince* and its translation strategies in *Harry Potter dan Pangeran Berdarah-Campuran*. The data used in the research were idioms found in *Harry Potter and the Half-Blood Prince* and idioms translation in *Harry Potter dan Pangeran Berdarah-Campuran*. The result shows that there are 270 idioms found in the novel. These idioms were classified into three types according to Chitra Fernando (1996). Most of the idioms belong to pure idiom with 137 idioms (50.9%), followed by semi idiom with 72 idioms (26.4%), and literal idiom with 61 idioms (22.7%). Furthermore, the translation strategies of these idioms were analyzed using the theory of idiom translation strategies by Mona Baker (1992) and Peter Newmark (1991). The most frequently applied strategy is translation by paraphrase with 222 idioms (82.2%), followed by literal translation with 28 idioms (10.4%), translation by using an idiom of similar meaning and dissimilar form of 14 idioms (5.2%), and finally translation by omission of 4 idioms (1.5%). Translation by paraphrase is the most frequently applied strategy because of the difficulty in finding equal idioms in target text.

**Keywords: idiom, translation strategy, translation strategy of idiom, harry  
potter**

# **STRATEGI PENERJEMAHAN IDIOM DALAM “HARRY POTTER AND THE HALF-BLOOD PRINCE” KARYA J. K. ROWLING KE “HARRY POTTER DAN PANGERAN BERDARAH-CAMPURAN”**

## **INTISARI**

**Oleh: Margarete Theda Kalyca Krisandini**

Idiom adalah susunan kata tetap yang memiliki makna kiasan tertentu. Menerjemahkan idiom dapat dikatakan rumit dan cukup menantang karena idiom tidak dapat diterjemahkan per kata. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis-jenis idiom yang ada dalam novel Harry Potter and the Half-Blood Prince dan strategi penerjemahannya dalam Harry Potter dan Pangeran Berdarah-Campuran. Data yang digunakan dalam penelitian ini adalah idiom yang ditemukan di novel Harry Potter and the Half-Blood Prince dan strategi penerjemahannya di Harry Potter dan Pangeran Berdarah-Campuran. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 270 idiom di dalam novel tersebut. Idiom-idiom ini digolongkan menjadi tiga jenis berdasarkan klasifikasi Chitra Fernando (1996). Sebagian besar data tergolong dalam pure idiom, yaitu sebanyak 137 idiom (50,9%), diikuti dengan semi idiom sebanyak 72 idiom (26,4%), dan literal idiom sebanyak 61 idiom (22,7%). Idiom yang ditemukan kemudian dianalisis menggunakan teori strategi penerjemahan idiom oleh Mona Baker (1992) dan Peter Newmark (1991). Strategi penerjemahan yang paling sering digunakan adalah translation by paraphrase, yaitu sebanyak 222 idiom (82,2%), diikuti oleh literal translation sebanyak 28 idiom (10,4%), translation by using an idiom of similar meaning and dissimilar form sebanyak 14 idiom (5,2%), translation by omission sebanyak 4 idiom (1,5%), dan translation by using an idiom of similar meaning and form sebanyak 2 idiom (0,7%). Strategi penerjemahan menggunakan paraphrase menjadi strategi yang paling sering digunakan karena adanya kesulitan dalam mencari idiom yang setara dalam Bahasa Indonesia.

**Kata kunci: idiom, strategi penerjemahan, strategi penerjemahan idiom, harry potter**